
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Faux amis : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

réaliser vs to realize

Le verbe anglais « **to realize** » (que l'on peut écrire « **to realise** » en anglais britannique) n'est pas toujours la bonne traduction du verbe français « **réaliser** », de même que « **réalisation** » ne se traduit pas systématiquement en anglais par « **realization** » (que l'on peut écrire « **realisation** » en anglais britannique).

Les **tableaux** synthétiques ci-dessous, complétés par les **notes et exemples** apparaissant plus loin dans cet article, devraient aider à trouver la **bonne traduction** !

Le **premier tableau** est consacré aux cas où « **réaliser** » peut se traduire en anglais par « **to realize** », tandis que le **second tableau** traite des cas où « **réaliser** » se traduit par un autre verbe que « **to realize** ».

(La traduction en anglais des mots « **réalisation** » et « **réalisateur** » est traitée dans les notes et exemples.)

[>> Retour en haut de la page](#)

Traduction du verbe français « **réaliser** » par le verbe anglais « **to realize** »

Cliquez/tapez sur « [ex/nb](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les notes et/ou exemples d'usage correspondants.

Termes français	Liens	English terms
réaliser (prendre conscience de, se rendre compte de, s'apercevoir de)	ex/nb	to realize
réaliser (concrétiser une idée, un concept, une ambition, un potentiel, un rêve)	ex/nb	to realize
réaliser (une ambition, un rêve)	ex/nb	to realize GB: to fulfil US: to fulfill
réaliser (liquider, vendre)	ex/nb	to realize to sell
réaliser (faire un bénéfice, un gain, une perte, un profit)	ex/nb	to realize to make

[>> Retour au début du premier tableau](#)

Traduction du verbe français « **réaliser** » par un verbe anglais autre que « **to realize** »

Cliquez/tapez sur « [ex/nb](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les notes et/ou exemples d'usage correspondants.

Termes français	Liens	English terms
réaliser (faire) (des économies)	ex/nb	to make
réaliser (faire, conclure) (une vente)	ex/nb	to make to close
réaliser (atteindre)	ex/nb	to achieve to meet
réaliser (accomplir, effectuer, faire, mener)	ex/nb	to accomplish to carry out to conduct to do to execute to implement to make to perform...
réaliser (construire, créer, développer, faire, produire...)	ex/nb	to build to create to develop to make to produce...
réaliser (cinéma)	ex/nb	to direct to make
réaliser (radio, télévision)	ex/nb	to produce

[>> Retour au début du second tableau](#)

[>> Retour au début du premier tableau](#)

Notes et exemples associés au premier tableau

Dans le sens de « **prendre conscience d'une situation, prendre conscience d'un fait** » (synonymes : « **se rendre compte de, s'apercevoir de** »), le verbe « **réaliser** » est un **anglicisme** dont l'usage en français est controversé et pas encore totalement admis dans la langue soutenue (son usage est parfois qualifié de « **familier et populaire** »).

Quoi qu'il en soit, dans ce sens le verbe « **réaliser** » se traduit en anglais par le verbe transitif « **to realize** ».

Par exemple :

Les gens ne se rendront probablement pas compte de ce que ça a coûté (comme travail) pour rendre le produit vraiment convivial.

People probably won't realize how much effort was put into making the product really user-friendly.

Je me rends compte que ma présentation a peut-être été déroutante.

I realize my presentation may have been confusing.

J'avais déjà envoyé le mail quand je me suis rendu compte que son contenu pourrait être mal interprété.

I'd already sent the e-mail when I realized its content could be misinterpreted.

Les gens ne se rendront probablement pas compte de ce que ça a coûté (comme travail) pour rendre le produit vraiment convivial.

People probably won't realize how much effort was put into making the product really user-friendly.

Il a finalement pris conscience du fait que nous avoir fait travailler toute la nuit pour « déboguer » le logiciel était contre-productif.

He eventually realized that making us work all night to debug the software was counterproductive.

NB : à propos de la traduction en anglais de « finalement » voir sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> éventuellement, éventuel vs eventually, eventual

>> [Retour au tableau](#)

Dans le contexte d'une idée, d'un concept, d'une ambition, d'un potentiel ou d'un rêve, le verbe « **réaliser** » peut se traduire en anglais par « **to realize** ».

Dans le cas d'un rêve ou d'une ambition, on peut également utiliser le verbe « **to fulfil** » (qui se traduit également par « **accomplir** » en français).

Dans ce contexte, le nom « **réalisation** » peut se traduire par « **realization** » (ou « **fulfilment** » pour un rêve ou une ambition).

Par exemple :

Un projet est l'ensemble des actions nécessaires à la réalisation concrète d'une idée.

A project is the set of actions required for the concrete realization of an idea.

Elle a réalisé son ambition lorsqu'elle a accédé au poste de PDG.

She realized her ambition when she moved into the CEO position.

She fulfilled her ambition...

Il faudrait donner aux employés la possibilité de réaliser pleinement leur potentiel.

Employees should be given the opportunity to realize their full potential.

Un utilisateur particulièrement enthousiaste nous a envoyé un mail pour nous remercier pour notre produit, qu'il voit comme la réalisation de ses rêves !

A particularly enthusiastic user sent us an email to thank us for our product, which he sees as the realization of his dreams!

...as the fulfilment of his dreams!

Il a gagné assez d'argent dans la « netéconomie » avant l'éclatement de la bulle Internet pour réaliser son rêve de prendre sa retraite à 40 ans !

He made enough money in the dotcom business before the bursting of the Internet bubble to realize his dream of retiring at the age of 40!

...to fulfil his dream of retiring at the age of 40!

NB :

- 1) En anglais américain, on écrit « **to fulfill** » et « **fulfillment** » (avec deux « l »).
- 2) Le mot « **dotcom** » (qui peut être écrit « **dot-com** ») signifie littéralement « **point com** », en référence aux sites Internet dont l'adresse comporte le suffixe « **.com** ».
- 3) À l'époque (vers la fin du XXe siècle), j'aimais dire :
« La netéconomie, c'est point net ! »
« La nouvelle économie, c'est point comme avant ! »
Ces jeux de mots sont malheureusement intraduisibles en anglais :-)

>> [Retour au tableau](#)

Dans le sens de « **liquider** » (**convertir en argent (réel)**) ou de « **vendre** », le verbe « **réaliser** » se traduit en anglais par « **to realize** » ou par « **to sell** ».

Par exemple :

Ils ont été obligés de réaliser la plus grande part de leur actif.

...de vendre...

They were forced to realize most of their assets.

...to sell...

>> [Retour au tableau](#)

Dans le contexte de « **gain, profit, bénéfice** » (en anglais « **gain, profit** ») ou de « **perte** » (en anglais « **loss** »), le verbe « **réaliser** » se traduit en anglais par « **to realize** » ou, dans le langage courant, par « **to make** » (en français « **faire** »).

Par exemple :

Ils ont réalisé un gain de 10 millions de dollars lorsqu'ils ont vendu leurs actifs immobiliers.

Ils ont fait...

They realized a 10 million-dollar gain when they sold their real-estate assets.

They made...

NB : au lieu de « **a 10 million-dollar gain** », on aurait pu écrire « **a gain of 10 million dollars** » (où « **million** » reste invariable puisqu'il est précédé d'un nombre mais où « **dollars** » est au pluriel et n'est pas attaché à « **million** » par un trait d'union).

Il a vendu des actions afin de réaliser une perte, pour des raisons purement fiscales.

He sold stock in order to realize a loss, purely for tax reasons.

Cette société sud-coréenne, qui a systématiquement gagné des parts de marché à notre détriment, réalisera probablement plus de bénéfices cette année que nous n'en avons faits en une décennie !

...fera probablement plus de bénéfices...

This South Korean company, which has systematically gained market share to our detriment, will probably realize more profit this year than we did in a decade!

...will probably make more profit...

Mon patron n'arrête pas de me dire que je dois me concentrer sur la réalisation de bénéfices plutôt que sur la conception du meilleur produit depuis le pain prétranché.

My boss keeps telling me that I must focus on making a profit rather than on designing the best product since sliced bread.

>> [Retour au début des notes et exemples associés au premier tableau](#)

>> [Retour au tableau](#)

>> [Retour au début du premier tableau](#)

Notes et exemples associés au second tableau

L'expression « **réaliser des économies** », équivalente à « **faire des économies** », se traduit en anglais par « **to make savings** ».

Par exemple :

Le fait d'encourager les employés à télétravailler a permis à l'entreprise de réaliser des économies substantielles.

...de faire des économies substantielles.

Encouraging employees to telecommute has enabled the company to make substantial savings.

>> [Retour au tableau](#)

Dans un contexte commercial (par opposition à un contexte purement financier), « **réaliser une vente** » (ou « **faire une vente** ») se traduit en anglais par « **to make a sale** » ou par « **to close a sale** » (**conclure une vente**).

Par exemple :

Cette semaine, j'ai réalisé ma meilleure vente du trimestre.

...j'ai fait ma meilleure vente...

...j'ai conclu ma meilleure vente...

This week, I made my best sale in the quarter.

...I closed my best sale...

La réalisation d'une vente n'est pas toujours facile.

Conclure une vente...

Making a sale isn't always easy.

Closing a sale...

>> [Retour au tableau](#)

Dans le sens d'« **atteindre** », le verbe « **réaliser** » se traduit en anglais par « **to achieve, to meet** », et « **réalisation** » se traduit par « **achievement** ».

Par exemple :

Je crois que je réaliserai mes objectifs de justesse cette année.

...que j'atteindrai mes objectifs...

I think I'll just about achieve my objectives this year.

...meet my objectives...

Votre prime dépendra du degré de réalisation de vos objectifs de vente.

Your bonus will depend on the degree of achievement of your sales goals.

NB : dans la phrase en anglais ci-dessus, « **sales** » est au pluriel parce que ce mot désigne l'**activité de vente** et non une vente en particulier.

Des exercices bien conçus aident les apprenants à réaliser de meilleures performances dans les tests.

Well-designed exercises help learners achieve better performance in tests.

Félicitations pour l'excellent score que vous avez réalisé avec ce quiz !

Congratulations on the excellent score you achieved with this quiz!

NB :

1) À propos du verbe anglais « to achieve » voir sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [achever vs to achieve](#)

2) À propos du mot « quiz » (avec un seul « z » !) voir sur ce site l'article auquel conduit le lien suivant :

>> [Doublement du « z » de « quiz »](#)

>> [Retour au tableau](#)

Dans le sens de « **accomplir, effectuer, faire, mener** », le verbe « **réaliser** » se traduit en anglais par « **to accomplish, to carry out, to conduct, to do, to execute, to implement, to make, to perform...** ».

Pour une tâche, on peut aussi utiliser le verbe « **to fulfil** » (« **to fulfill** » en anglais américain).

Par exemple :

J'ai atteint mon but de réaliser la tâche avant minuit.

...d'accomplir la tâche...

I reached my goal of accomplishing the task before midnight.

...of fulfilling the task...

Ne me dérangez pas s'il vous plaît, je suis en train de réaliser une tâche délicate.

...d'accomplir une tâche délicate.

Please don't disturb me, I'm carrying out a delicate task.

...I'm executing a delicate task.

...I'm fulfilling a delicate task.

Nous avons besoin de réaliser plus de recherches sur le sujet.

...de mener plus de recherches...

...de faire plus de recherches...

We need to carry out more research on the subject.

...to conduct more research...

...to do more research...

NB : le mot anglais « **research** » est généralement indénombrable donc **invariable**, comme expliqué dans l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Mot généralement invariable : « research »](#)

Quand pensez-vous que vous nous donnerez le feu vert pour réaliser des tests du produit ?

...pour effectuer des tests...

...pour faire des tests...

When do you think you'll give us the go-ahead to carry out tests of the product?

...to perform tests...

...to do tests...

Ne croyez-vous pas qu'une étude de marché devrait être réalisée) avant que nous ne démarrions le projet ?

...une étude de marché devrait être faite...

Don't you believe a market study should be carried out before we go ahead with the project?

...a market study should be conducted...

...a market study should be done...

Vous devriez au moins réaliser une enquête utilisateurs.

...faire une enquête utilisateurs.

You should at least conduct a user survey.

...do a user survey.

Vous avez réalisé un grand exploit !

Vous avez accompli un grand exploit !

You performed a great feat!

You accomplished a great feat!

You accomplished a great achievement!

Merci d'avoir réalisé un excellent travail !

Merci d'avoir accompli...

Merci d'avoir fait...

Thanks for accomplishing an excellent job!

Thanks for doing...

J'aimerais vous remercier pour les efforts que vous avez réalisés pour terminer le projet avec succès avant la date butoir qui a été fixée il y a deux ans.

...que vous avez faits...

I'd like to thank you for the efforts you made to successfully complete the project before the deadline that was set two years ago.

Ce projet majeur sera réalisé sous la direction d'un chef de projet senior.

...sera exécuté...

This major project will be carried out under the leadership of a senior project manager.

...will be executed...

J'ai hâte de passer à la phase de réalisation du projet.

...la phase de mise en oeuvre...

I'm eager to move on to the execution phase of the project.

...the implementation phase...

Notre projet de réduction d'effectifs est en cours de réalisation. J'espère que je serai là pour le voir achevé...

...en cours d'exécution...

...en cours de mise en oeuvre...

Our downsizing project is being implemented. I hope I'll be here to see it completed...

...is under way...

La conception du produit est en bonne voie de réalisation.

Product design is well under way.

NB :

1) L'expression « **under way** », que l'on peut aussi écrire en un seul mot (**underway**), signifie « **en cours (de réalisation, d'exécution, de préparation, etc.)** ».

2) À propos de « **projets** » voir sur ce site les articles de la rubrique à laquelle conduit le lien ci-dessous :

>> [Gestion de projets](#)

3) À propos de « **conception** » et « **design** » voir sur ce site l'article auquel conduit le lien suivant :

>> [conception, design](#)

>> [Retour au début de cette section des notes et exemples](#)

>> [Retour au tableau](#)

Dans le sens de « **construire, créer, développer, faire, produire...** », le verbe « **réaliser** » se traduit en anglais par « **to build, to create, to develop, to make, to produce...** ».

Le nom commun « **réalisation** » se traduit par « **building, construction, creation, development, production...** » et le nom commun « **réalisateur** » se traduit par « **creator, developer, maker, producer...** ».

Par exemple :

La réalisation de ce bâtiment a pris deux ans.

[La construction...](#)

The construction of this building took two years.

Ils commenceront à réaliser notre nouveau siège social au printemps prochain.

[...à construire...](#)

They'll start building our new headquarters next Spring.

La prochaine étape consistera à réaliser un prototype.

[...à faire un prototype.](#)

[...à fabriquer un prototype.](#)

The next step will consist in making a prototype.

[...in building a prototype.](#)

Nous avons sous-traité la réalisation de notre site vitrine (sur le Web) à une société de développement spécialisée avec d'excellentes références.

[...la création de...](#)

[...le développement...](#)

We've subcontracted the creation of our showcase website to a specialized development company with excellent references.

[...the development of...](#)

La réalisation d'un logiciel est parfois comparable à la réalisation d'une oeuvre d'art. Certains développeurs de logiciel sont en fait de véritables artistes !

[...comparable à la création...](#)

The development of a software application is sometimes comparable to the creation of a work of art. Some software developers are in fact true artists!

Il n'y a aucun doute, vous avez réalisé un chef d'oeuvre !

[...créé un chef d'oeuvre !](#)

There's no doubt you've created a masterpiece!

Par les réalisateurs du Macintosh, de l'iPod et de l'iPhone, voici l'iPad !

[Par les créateurs...](#)

From the makers of the Macintosh, the iPod and the iPhone, here's the iPad!

[From the creators...](#)

Mon équipe chez Hachette a commencé la réalisation de son encyclopédie multimédia au second semestre 1995 et en a livré la première version en mars 1998.

[...commencé la création...](#)

[...commencé la production...](#)

My team at Hachette started the creation of its multimedia encyclopedia in the second half of 1995 and delivered its first version in March 1998.
...started the production...

Notre agence de communication réalise des catalogues, brochures, dépliants et prospectus qui répondent à vos besoins au moindre coût.
...crée des catalogues...

Our communications agency creates catalogues, brochures, leaflets and fliers that suit your needs at minimum cost.

Nous réalisons des devis gratuitement.

Nous faisons des devis...

We make estimates free of charge.

Au fait, le réalisateur de ce site Web espère que vous le trouvez utile ! :-)

...le créateur...

...le producteur...

By the way, the creator of this website hopes you find it useful! :-)

...the producer...

>> [Retour au début de cette section des notes et exemples](#)

>> [Retour au tableau](#)

Dans le domaine du cinéma, « **réaliser** » se traduit en anglais par « **to direct** » ou par « **to make** », « **réalisateur** » se traduit par « **director** » ou par « **maker** » et « **réalisation** » se traduit par « **directing** » ou par « **making** ».

Par exemple :

« 2001 : l'Odysée de l'espace » (sorti en 1968) fut réalisé par Stanley Kubrick.

...fut mis en scène...

"2001: A Space Odyssey" (released in 1968) was directed by Stanley Kubrick.

La réalisation d'un film nécessite un talent artistique aussi bien que des compétences en gestion de projets !

La mise en scène...

Directing a film requires artistic talent as well as project management skills!

La réalisation de films est un art. (Le cinéma n'est-il pas « le septième art » ?)

Film-making is an art. (Isn't cinema "the seventh art"?)

Je vous suggère de réfléchir à deux fois avant de dépenser la moitié du budget marketing pour la réalisation d'un film publicitaire !

I suggest you think twice before spending half of the marketing budget on the making of an advertisement film!

...on making an advertisement film!

NB :

1) En anglais américain, on dit plutôt « **movie** » que « **film** » ; de même « **movie director** » et « **movie-making** » s'emploient plutôt que « **film director** » et « **film-making** ».

2) Le terme « **movie** » est une forme courte et familière de l'expression « **motion picture** », qui signifie littéralement « **image de mouvement** » en français.

3) L'expression « **le making of** », qui signifie littéralement « **la réalisation de** » est utilisée en français pour désigner un film (documentaire) portant sur la réalisation d'un film (en anglais « **the making of a film** » ou, en anglais américain « **the making of a movie** ») ; par extension cette expression peut être appliquée à d'autres objets, par exemple :

J'envisage d'écrire « Le Making of de l'Encyclopédie Hachette Multimédia », que je publierai sur l'un de mes sites web.

...La Réalisation de l'Encyclopédie Hachette Multimédia...

I'm considering writing "The Making of the Hachette Multimedia Encyclopedia", which I'll publish on one of my websites.

>> [Retour au tableau](#)

Dans le domaine de la radio et de la télévision, on utilise plutôt « **to produce, producer, production** » pour traduire les mots français « **réaliser, réalisateur, réalisation** ».

Par exemple :

Afin d'améliorer sa couverture télévisée du tournoi de tennis du grand chelem de Wimbledon, la BBC encourage les téléspectateurs à envoyer des commentaires et des suggestions par l'intermédiaire de son site web au réalisateur dédié à cet événement.

In order to improve its television coverage of the Wimbledon Grand Slam tennis tournament, the BBC encourages viewers to send comments and suggestions via its website to the producer dedicated to the event.

>> [Retour au début des notes et exemples associés au second tableau](#)

>> [Retour au tableau](#)

>> [Retour au début du second tableau](#)

>> [Retour au début du premier tableau](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2009-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
